

ABSTRACTED/INDEXED IN OneFile, BDSL, Dietrich's Index Philosophicus, IBR – Internationale Bibliographie der Rezensionen geistes- und sozialwissenschaftlicher Zeitschriftenliteratur, IBZ – Internationale Biographie geistes- und sozialwissenschaftlicher Zeitschriftenliteratur, Germanistik, Scopus.

ISSN 0340-9767 · e-ISSN 1865-7249

Alle Informationen zur Zeitschrift, wie Hinweise für Autoren, Open Access, Bezugsbedingungen und Bestellformulare, sind online zu finden unter www.degruyter.com/journals/kritikon

VERANTWORTLICHE HERAUSGEBER

Romanistik: Professor Dr. Alain Niderst, Université de Rouen

Anschrift: 40, bd. de la Bastille, F-75012 Paris

Slavistik: Professor Dr. Gerhard Giesemann, Universität Gießen

Anschrift: Paul-Hutten-Ring 31, D-35415 Pohlheim

Email: Gerhard.Giesemann@slavistik.uni-giessen.de

Amerikanistik: Professor Dr. Kerstin Schmidt, Universität Siegen

Anschrift: Adolf-Reichwein-Str. 2, D-57068 Siegen

Email: schmidt@anglistik.uni-siegen.de

Anglistik: Professor Kirby Farrell Ph. D., University of Massachusetts, Dept. of English, Amherst, MA 01003, USA. Email: kfarrell@english.umass.edu

JOURNAL MANAGER Jana Kuchta, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany,

Tel.: +49 (0)30 260 05 – 228, Fax: +49 (0)30 260 05 – 250,

Email: jana.kuchta@degruyter.com

ANZEIGENVERANTWORTLICHE Panagiota Herbrand, De Gruyter, Mies-van-der-Rohe-Str. 1,

80807 München, Germany, Tel.: +49 (0)89 76902 – 394, Fax: +49 (0)89 76902 – 350,

E-Mail: panagiota.herbrand@degruyter.com

© 2012 Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin/Boston

SATZ Beltz Bad Langensalza GmbH, Bad Langensalza

DRUCK Franz X. Stücker Druck und Verlag e.K., Ettenheim

Printed in Germany



2012 · BAND 39 · HEFT 3/4

KRITIKON LITTERARUM

INTERNATIONALE REZENSIONSZEITSCHRIFT FÜR
ROMANISTIK, SLAVISTIK, ANGLISTIK UND AMERIKANISTIK

INTERNATIONAL BOOK REVIEW FOR
AMERICAN, ENGLISH, ROMANCE, AND SLAVIC STUDIES

BULLETIN INTERNATIONAL DES
PHILOGIES ROMANE, SLAVE ET ANGLO-AMÉRICAINES

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ СЛАВЯНСКОЙ,
РОМАНСКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ, АМЕРИКАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

HERAUSGEBER

Alain Niderst

Gerhard Giesemann

Kerstin Schmidt

Kirby Farrell

DE GRUYTER

Inhaltsverzeichnis

Philologie Romane

Niderst, Alain : Sagesse d'Eschyle, 2011 (Emmanuel Minel)	135
Calcidius : Commentaire au Timée de Platon. Édition critique et traduction française par Béatrice Bakhouché. Avec la collaboration de Luc Brisson pour la traduction, 2011 (Sylvain Matton)	136
Varvaro, Alberto : La tragédie de l'Histoire. La dernière œuvre de Jean Froissart. Traduit de l'italien par Amélie Hanus, 2011 (Antoine Calvet) . .	138
Guillot, Roland : Essais sur Jean Second, 2011 (Antoine Calvet)	142
Ménager, Daniel : La Renaissance et le détachement, 2011 (Marie-Claire Thomine)	145
Jacques Peletier du Mans : Œuvres complètes, 2011 (Emmanuel Minel)	150
Beretta Anguissola, Alberto : Ombres de l'utopie. Essais sur les voyages imaginaires du XVI ^e au XVIII ^e siècle, 2011 (Roland Guillot)	151
Régent-Susini, Anne : Bossuet et la rhétorique de l'autorité, 2011 (Roland Guillot)	152
Lettres de Madame de Maintenon. Édition établie et présentée par Marcel Loyau, avant-propos de Françoise Chandernagor de l'Académie Goncourt, 2011 (Roland Guillot)	153
Rousseau, Jean-Jacques : Institutions chimiques. Édition critique par Christophe Van Staen, 2010 (Sylvain Matton)	155
Sylviane Albertan-Coppola : L'Abbé Nicolas-Sylvestre Bergier (1718–1790). Des Monts-Jura à Versailles, le parcours d'un apologiste du XVIII ^e siècle, 2010 (Sylvain Matton)	156
Gautier, Théophile : Œuvres complètes, 2011 (Emmanuel Minel)	158

Gautier, Théophile : Mademoiselle de Maupin. Texte établi, présenté et annoté par Anne Geisler-Szmulewicz, 2011 (Antoine Calvet)	159
Gautier, Théophile : Théâtre de poche, 2011 (Françoise Court-Perez) . .	161
Fortunes de Musset. Sous la direction d'André Guyaux et de Frank Lestringant, 2011 (Françoise Court-Perez)	164
Feydeau, Georges : Théâtre complet, 2011 (Roland Guillot)	167
Masson, Pierre ; Wittmann, Jean-Michel (éds.) : Dictionnaire Gide, 2011 (Emmanuel Minel)	168
Duchet, Claude ; Maurus, Patrick : Un cheminement vagabond. Nouveaux entretiens sur la sociocritique, 2011 (Emmanuel Minel)	169

Slavjanskaja Filologija

Pula, James S. (Hg.): The Polish American Encyclopedia, 2011 (Hans-Christian Trepte)	173
Tambor, Jolanta: Oberschlesien – Sprache und Identität, 2011 (Anna-Maria Meyer)	177
Gvozdanović, Jadranka: Celtic and Slavic and the Great Migrations. Reconstructing Linguistic Prehistory, 2009 (Thomas Daiber)	180
Ziková, Markéta; Dočekal, Mojmír: Slavic Languages in Formal Grammar. Proceedings of FDSL 8.5, Brno 2010, 2012 (Peter Kosta)	202
Friedrich, Svetlana: Definitheit im Russischen, 2009 (Thomas Daiber)	212
Hirschmann, Irena: Lehrbuch der tschechischen Sprache, 2011 (Dagmar Židková)	221
Kessler, Stephan (Hg.): Polnische und litauische Idyllen aus der Zeit von 1747 bis 1825. Polnisch–Deutsch / Litauisch–Deutsch. Texte und Übersetzungen, 2011 (Holger Siegel)	228
Rostek, Joanna; Uffelman, Dirk (Hg.): Contemporary Polish Migrant Culture and Literature in Germany, Ireland, and the UK, 2011 (Elisa-Maria Hiemer)	232
Holý, Jiří: Tschechische Literatur 1945–2000. Tendenzen, Autoren, Materialien. Ein Handbuch, 2011 (Anja Golebiowski)	235

Amon, Pavlina; Teichgräber, Stephan-Immanuel (Hg.): Zur Geschichte und Entwicklung der slowakischen Literatur im 19. und 20. Jahrhundert, 2011 (Reinhard Ibler)	238
---	-----

American and English Studies

Bitterli, Dieter: Say What I Am Called. The Old English Riddles of the Exeter Book and the Anglo-Latin Riddle Tradition, 2009 (Mercedes Salvador-Bello)	243
Sullivan, Karen: The Inner Lives of Medieval Inquisitors, 2011 (M. Wendy Hennequin)	248
Greenblatt, Stephen: Shakespeare's Freedom, 2010 (M. Wendy Hennequin)	251
Knapp, Jeffrey: Shakespeare Only, 2009 (M. Wendy Hennequin)	254
van den Berg, Sara J.; Howard, W. Scott (eds.): The Divorce Tracts of John Milton. Texts and Contexts, 2010 (Samuel Smith)	256
Mackay, Ellen: Persecution, Plague, and Fire. Fugitive Histories of the Stage in Early Modern England, 2011 (Rebecca Totaro)	259
Borlik, Todd A.: Ecocriticism and Early Modern English Literature. Green Pastures, 2011 (Rebecca Totaro)	262
Handbooks: Handmaidens of History or Operating Manuals? Dutton, Richard (ed.): The Oxford Handbook of Early Modern Theatre; McDowell, Nicholas; Smith, Nigel (eds.): The Oxford Handbook of Milton; Pincombe, Mike; Shrank, Cathy (eds.): The Oxford Handbook of Tudor Literature, 1485–1603, 2009 (Willy Maley)	264
Duvall, John M. (ed.): Faulkner and His Critics, 2011 (Arthur F. Kinney)	276
Phillips, Caryl: Dancing in the Dark, 2005; Chude-Sokei, Louis: The Last 'Darky'. Bert Williams, Black-on-Black Minstrelsy, and the African Diaspora, 2005; Forbes, Camille: Introducing Bert Williams. Burnt Cork, Broadway, and the Story of America's First Black Star, 2008 (Bastian Balthazar Becker)	277

Starke, M. (2011): *Towards an elegant solution to language variation: Variation reduces the size of lexically stored trees*. Barcelona, Ms.

Zybatow, G. et al. (Hg.): Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, 2010 (= *Linguistik International* 25).

Friedrich, Svetlana:

Definitheit im Russischen.

Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2009.

(= Potsdamer Linguistische Untersuchungen 4). 276 pp.

Rezensiert von: Thomas Daiber (Universität Gießen)

Definitheit ist die Frage nach dem Modus der Referenz von Satzkonstituenten, terminologisch-sachlich zumeist, so auch bei Svetlana Friedrich (p. 24), auf die Referenz von Nominalausdrücken beschränkt. Friedrich hat ihrer Dissertation eine Übersicht über den Forschungsstand vorangestellt und beneidenswertes Selbstbewusstsein demonstriert: Die bisherige Forschungsliteratur sei „unklar“ (p. 25), „nicht klar“ (p. 26) oder „uneinheitlich“ (pp. 24, 25, 26), vertrete „keine einheitliche Meinung“ (p. 26), sondern „recht unterschiedliche Konzepte“ (p. 29), so dass „Kriterien fehlen, mit denen man die Definitheit oder Indefinitheit einer Nomenform festlegen könne“ (p. 24). Friedrich vermag nur zu erkennen, dass ihre VorgängerInnen keine Argumente, sondern nur „Ansicht“ (p. 29) oder „Meinung“ (p. 30) vorgebracht hätten und „viele Sprachwissenschaftler mit einer eigenen Einteilung arbeiten“ (p. 17, Anm. 4). Verf.in aber hat, einsam sozusagen, das Richtige gefunden: „Die vorliegende Arbeit soll nachweisen, dass das wichtigste grammatische Mittel zum Ausdruck der nominalen Definitheit im Russischen der Satzakkzent ist. Ein derartiger Erklärungsansatz existiert in der bisher vorliegenden Forschungsliteratur nicht.“ (p. 16).

Die vorliegende Rezension wird argumentieren, dass Verf.in Definitheit nicht im Einklang mit der von ihr besprochenen Forschungsliteratur definiert, diese daher nur negativ zur Kenntnis nimmt, und ihre eigenen Untersuchungen nicht zur Kategorie Definitheit im Sinne der Forschungsliteratur, sondern eigentlich zur Akzentmarkierung der Thema-Rhema-Gliederung geführt hat.

1) Forschungsliteratur – Definitheit oder Artikelgebrauch

Um den Vorwurf des theoretischen Missverständnisses bei Friedrich zu begründen, muss ich kurz die übliche Terminologie an einfachen Beispielen skizzieren:

- (1) Ich mag Autos.
- (2) Ich mag ein Auto.
- (3) Ich mag das Auto.

Der artikellose Satz (1) ist generisch zu interpretieren, d. h. er referiert auf eine Objektklasse, während (2) und (3) je auf ein prinzipiell identifizierbares Objekt referieren, sich aber darin unterscheiden, ob dieses Objekt im Diskurs noch näher bestimmt wird bzw. werden muss. Während (2) offen lässt, ob das Objekt noch näher bestimmt wird, verlangt (3) entweder die in der medialen Mündlichkeit durch Augenschein ermöglichte Identifizierbarkeit des Objektes, oder eine in der medialen Schriftlichkeit vorangegangene oder unmittelbar anschließende Diskurseinführung, letztere typischerweise mit Relativpronomen:

- (3b) ..., welches ich mir gestern gekauft habe.

Die prinzipielle „Identifizierbarkeit“ des Objekts per Evidenz oder Diskursbekanntheit in (2) und (3) macht beide (!) Sätze definit, wobei die Funktion des bestimmten Artikels normalerweise als „Aktualisierung“ begriffen wird. Identifizierbarkeit als Kriterium für Definitheit impliziert, dass die in einem Sprechakt designierten Objekte der außersprachlichen Welt von allen anderen gleichartigen Objekten prinzipiell unterschieden werden können, was selbstverständlich auch pluralisch möglich ist:

- (4a) Schau mal, dort überreicht ein Zuschauer dem Dirigenten Blumen.
- (4b) Schau mal, dort überreichen (einige) Zuschauer dem Dirigenten Blumen.

In der per Evidenz garantierten Diskursbekanntheit der Objekte in der medialen Mündlichkeit ist auch der bestimmte Artikel möglich wie

- (4c) Schau mal, dort überreichen die Zuschauer dem Dirigenten Blumen.

Während Identifizierbarkeit bedeutet, dass eine prinzipiell abzählbare Menge von Objekten bestimmt oder unbestimmt designiert wird, führt „Einzigartigkeit“ dagegen aus Gründen der Wortsemantik (etwa nomina propria) oder der Satzsemantik (etwa beim Superlativ) als logische Implikation der Prädikation zu einer bestimmten Identifizierung, d. h. im Deutschen zur pragmatisch fakultativen (5) oder zur obligaten (6) Verwendung des bestimmten Artikels, selbst wenn das designierte Objekt gar nicht existiert (7):

- (5) Ich suche den / einen Mann, der mir das erklären kann, er soll wahrscheinlich noch geboren werden. (vgl. pp. 29 und 87)
- (6) Der schnellste Läufer Brasiliens.
- (7) Der schnellste Läufer auf der Sonne.

Definitheit ist also ein Modus der Referenz, d. h. der Bezugnahme auf außersprachliche Objekte, und zwar entweder auf Klassen (generische Bedeutung)

oder auf diskursiv unbestimmte bzw. im Diskurs bestimmte bzw. zu bestimmende („aktualisierte“) Mengen von Objekten. Dass Prädikationen in positiven Aussagen zuweilen den bestimmten Artikel logischerweise verlangen, ist ein unabhängig von Referenz zu diskutierendes Phänomen der Satzsemantik, was auch für negative Aussagen gilt, wo sich der bestimmte Artikel als Anzeige einer aktualisierten Identifizierung eines Objektes zumeist verbietet, weil die außersprachliche Existenz des Objektes, was zu identifizieren wäre, eben durch die Negation genau bestritten wird:

- (8) Kein Kind hat hier gespielt. = Nicht ein Kind ... = Nicht ein Vertreter der Klasse Kind ...

Wenn bei negativen Aussagen aktuell identifizierte Objekte auftreten, stehen sie nie im Fokus der Negation:

- (9) Die Kinder (von denen Du sprichst) haben hier nie gespielt.

Damit beende ich diese fraglos skizzenhafte Übersicht über das Thema, die zwei terminologische Dichotomien zulässt. Entweder nämlich wird Definitheit begriffen entlang der Dichotomie „generisch/identifizierbar“ (also der Gegensatz der Beispielsätze 1 vs. 2 + 3), oder aber Definitheit wird entlang der Dichotomie „unbestimmt identifiziert/bestimmt identifiziert“ auf die Motiviertheit der Frage des Artikelgebrauches eingeschränkt (also der Gegensatz der Beispielsätze 2 vs. 3). Im Gefolge einiger slavischsprachiger Literatur (vgl. die p. 37 zitierten Titel und vgl. dazu Tolstoj 1957, der pp. 43–50 die slavistische Beschreibung des Problems bis zu Križanić hinab verfolgt) legt sich Friedrich darauf fest, den Terminus „Definitheit“ nur als Alternation zwischen „bestimmten“ und „unbestimmten“ Referenzen (analog dem deutschen Artikelgebrauch) zu gebrauchen: „Der Terminus ‚Definitheit‘ wird ausschließlich auf nicht-generische Bedeutungen angewendet und nicht als ein übergeordneter Terminus für Nicht-Generizität und Generizität [...]“ (p. 24; siehe auch p. 18).

Sicher ist es legitim, seine Begriffe zu definieren, aber es entlastet nicht von der Mühe, den Begriffsgebrauch der anderen zur Kenntnis zu nehmen. Viele Autoren nämlich verstehen Definitheit entlang der Linie „generisch = indefinit/identifizierbar = definit“, was Friedrich aber nicht zur Kenntnis nimmt, so dass sie beim Durchgang durch die Sekundärliteratur die bisherigen Beiträge missversteht und schlicht für falsch erklärt. Wer nämlich Definitheit entlang der Linie „generisch/identifizierbar“ definiert, fordert von definiten Referenten „die Lokalisierung [...] in einer Menge von Referenten [...] durch die Situation [...] durch Vorerwähnung [...] oder Vorwissen“ (Bußmann 2002, p. 147; zitiert bei Friedrich, p. 25). Die Markierung der Identifizierbarkeit als prinzipielle (unbestimmter Artikel) oder aktualisierte (bestimmter Artikel) spielt dabei gar keine Rolle. Friedrich aber kommentiert das Zitat aus Bußmann so: „Als Kritikpunkt kann Folgendes geäußert werden: Lokalisierung

von Referenten ist bei definit wie bei indefinit gebrauchten Nomenformen möglich.“ (p. 25) Mit ein bisschen Respekt hätte Friedrich vermuten können, dass Bußmann keinen offensichtlichen Unsinn schreibt. Vielmehr verläuft die Dichotomie „indefinit/definit“ bei Bußmann entlang der Linie „generisch/identifizierbar“, und er hat zweifellos Recht, dass alle identifizierbaren Objekte, egal ob mit bestimmtem oder unbestimmtem Artikel versehen, lokalisierbar sind. In Friedrichs zwar legitimem, aber unreflektiertem Verständnis von Definitheit als Unterschied im Artikelgebrauch gibt es natürlich keinen Unterschied bei der Lokalisierbarkeit des Referenten. Der Vorwurf Friedrichs an Bußmann war vermeidbar, und in einer Dissertation darf man erwarten, dass sich Verf.in darüber im Klaren ist, aufgrund ihrer Begriffswahl quer zum Großteil der Literatur aus den Artikel-Sprachen zu argumentieren.

Ein weiteres ärgerliches Scheingefecht von Verf.in mit der Forschungsliteratur ist etwa der Vorwurf an einen maßgeblichen Autor zur deutschen Grammatik, seine Argumente führten zu „der paradoxen Schlußfolgerung, dass die Indefinitheit im Deutschen und anderen Sprachen grundsätzlich keine Markierung erfährt“ (p. 25, danach p. 26 das entsprechende Zitat aus Vater 2000: p. 176). Auch Vater begreift „indefinit/definit“ entlang der Linie „generisch/identifizierbar“ und argumentiert keineswegs paradox, dass Generizität durch Artikellosigkeit und diskursgebundene Definitheit durch den bestimmten Artikel ausgedrückt würden, während der unbestimmte Artikel eigentlich nur ein Zahlwort sei. Mit anderen Worten: Wenn man mit Vater den unbestimmten Artikel für ein Zahlwort hält, dann gibt es im Deutschen nur für die diskursgebundene Definitheit („bestimmter Artikel“) eine eigene Markierung. Und das ist nicht paradox, sondern auch im Russischen nachvollziehbar („Там был один человек, который ...“, vgl. auch die inhärente quantifikatorische Semantik in obigem Beispielsatz 11).

Der fragwürdige Umgang von Verf.in mit der Forschungsliteratur führt dazu, dass überall „Ansichten“, „Meinungen“ und „Standpunkte“ aufgezählt werden, ohne dass die Argumente in einen sachlichen Bezug zueinander kommen. Gelegentlich auftretende Hinweise, als ob die Autoren sich widersprächen, sind mit Vorsicht zu lesen. So referiert Friedrich, dass verschiedene Autoren den „Standpunkt“ (p. 37) verträten, dass im artikellosen Russischen die Kategorie der Definitheit dennoch bestünde. Das würde germanistischerweise niemand bestreiten, weil Definitheit ohnehin nicht auf den Artikelgebrauch zu reduzieren ist. In jedem Falle ist es aber falsch, fortzufahren: „Andere Autoren gehen dagegen [!] von der Universalität der Kategorie der nominalen Definitheit aus“ (ebd.). Diese anderen Autoren (genannt sind Späth 2006 und Gladow 1979) sprechen nicht ‚gegen‘ die vorgeäußerte These, dass die Kategorie Definitheit auch in artikellosen Sprachen bestehe, sondern geradezu ‚mit‘ dieser These, weil nämlich Definitheit als Dichotomie „generisch/identifizierbar“ nicht invariant an Artikelgebrauch gebunden ist. Späth insbesondere

unterscheidet „Determination“ als universale Kategorie entlang der Linie „generisch / identifizierbar“ von „Definitheit“ im Sinne des Artikelgebrauches, was Friedrich zwar in einer Fußnote referiert (p. 23, Anm. 8), aber in der Tragweite für die ganze Theorie nicht reflektiert. Befremdlich ist übrigens auch, dass Friedrich selbst in ihrem Text behauptet, dass „alle Substantivformen [im Russischen, Th. D.] unspezifisch für Definitheit sind“ (pp. 18 f.), aber bei der Referierung der Thesen Späths heißt es maliziös, „deswegen sollen russische Nomina weder definit noch indefinit und demzufolge unspezifisch für die Distinktion [+/- definit] sein“ (p. 23, Anm. 8), so als habe Späth eine das Material vergewaltigende („sollen“) These geäußert, obwohl Verf.in eben diese These selbst vertritt.

Ein letztes Beispiel für den Umgang mit der Sekundärliteratur. Auf die Fragen „Wer rauchte weiter?“ (siehe a) und „Was tat der Unbekannte?“ (siehe b) ergäben sich folgende Antworten (mit Markierung des Satzakkzentes durch Apostroph gemäß Friedrich, die Nummerierung folgt dagegen im Rahmen dieser Rezension; vgl. pp. 41 f.):

- (10a) Незнакомец продолжал курить. Ein unbekannter 'Mann rauchte weiter.
 (10b) Незнакомец продолжал ку'рить. Der unbekannte Mann rauchte 'weiter.

Das sieht nun tatsächlich so aus, als ob der Satzakkzent im Russischen wie im Deutschen Definitheit im Sinne bestimmten Artikelgebrauchs markiere, die im Deutschen auch „ouvert“ durch Artikelverwendung angezeigt ist: „NeznakoMec in (a) hat eine indefinite referentielle Bedeutung, während es in Satz (b) eine definite referentielle Bedeutung hat“ (p. 42). Tatsächlich liegt hier ein Missverständnis vor, das wieder der unreflektierten Terminologie Friedrichs entspringt. Entsprechend dem in der Forschung weitgehend in Übereinstimmung aufgestellten Verständnis von Definitheit entlang der Linie „generisch / identifizierbar“ ist der „Unbekannte“ in beiden Sätzen (10a und 10b) definit, da prinzipiell identifizierbar. Die Satzakkzentstelle allerdings wechselt in beiden Sprachen gemäß der Hervorhebung des Rhemas, was Friedrich später, wo sie ähnliche Sätze beschreibt, auch zur Kenntnis nimmt: „Die Akzentverhältnisse im Wort und im Satz sind – überraschenderweise – im Deutschen und Russischen weitgehend analog.“ (p. 162) Wenn Verf.in verstanden hätte, dass sie eigentlich nicht Definitheit, sondern vielmehr Rhematisierung durch Satzakkzent beschreibt, hätte sie die Parallelität der deutsch-russischen Akzentverhältnisse nicht so sehr überrascht. Die Markierung des Rhemas durch den Satzakkzent hat zur Folge, dass die im Kontrast dazu als Thema interpretierten Satzglieder als bereits identifiziert, d. h. als aktualisiert gelten (sonst wären sie ja nicht thematisch), die in Artikelsprachen deshalb mit dem bestimmten Artikel markiert werden. Konkret bezogen auf den letzten Beispielsatz: Da im b-Satz der „Unbekannte“ Thema ist und es ungereimt wäre, in der Frage ein Thema vorzugeben, das in der Antwort nicht als aktuell identifiziert gilt, muss im

Deutschen der bestimmte Artikel (übrigens auch schon in der Frage) erfolgen. Wieder erfolgt bei Friedrich Forschungs-Bashing, aber nicht Mustajoki (2006) u. a., deren Beispiel Friedrich kommentiert, „verwechseln [...] Unbekanntheit mit der semantischen Indefinitheit“ (p. 41), sondern vielmehr ist es der auf Artikelgebrauch fixierte Definitheitsbegriff von Friedrich, der sie die Sekundärliteratur missverstehen lässt. „Unbekanntheit“ ist logischerweise eine „bedeutungsmäßige Unbestimmtheit“ (um semantische Indefinitheit zu paraphrasieren), denn wäre Unbekanntheit bedeutungsmäßig bestimmbar, wäre sie nicht mehr unbekannt. Mustajoki bemerkt völlig zu Recht, dass auch semantische Unbekanntheit (repräsentiert durch semantisch verwandte Lexeme wie eben „Unbekannter“) immer schon definit als prinzipiell identifizierbar im Satz eingeführt ist.

2) Methode und Material

Die Diskrepanz zwischen Selbst- und Fremdwahrnehmung in Friedrichs Dissertation wirkt sich auch auf deren wissenschaftliche Ergebnisse aus. Das Datenkorpus umfasst 3.000 Belegstellen, 90 % derer stammen aus literarischen Quellen, 80 % bestehen aus einem einfachen, unnegierten Aussagesatz (p. 19). Bei der Transliteration werden Wortakkzent und Satzakkzent markiert: „Diese Kennzeichnung der Satzakkzentstelle erfolgte durch mich als russische Muttersprachlerin“ (p. 20). Da die Satzakkzentstelle eigentlich die rhematische Nominalgruppe auszeichnet, hätte auch ein Nichtmuttersprachler die Arbeit leisten können. Das Ergebnis ist jedenfalls vorhersehbar: Wenn der Satzakkzent die rhematischen Satzteile markiert, werden kontrastiv dazu die thematischen als aktuell identifiziert interpretiert, was sich bei Übersetzung der russischen Beispiele ins Deutsche dann in der Verwendung des bestimmten Artikels zeigt. Folglich, wir springen zur „vorläufigen Hypothese“ (p. 168), stellt Friedrich fest (i. O. kursiv): „Falls eine Nomenform bzw. Nomengruppe akzentuiert ist, hat sie eine indefinite Bedeutung, ansonsten ist sie aber als definit zu interpretieren.“ Immer unter Berücksichtigung, dass Friedrich Definitheit entlang der Linie „unbestimmt identifiziert / bestimmt identifiziert“ begreift, lässt sich „indefinit“ auch als „rhematisch“ im Sinne von „noch nicht näher bestimmte Neuinformation“ und „definit“ auch als „thematisch“ im Sinne von „im Diskurs aktuell identifizierte Altinformation“ verstehen. Die zur Illustration der „vorläufigen Hypothese“ gebrachten Beispiele (pp. 168 f.) lassen sich genau so informationsstrukturell interpretieren (ich hebe den Satzakkzent durch Großschreibung hervor):

- (11a) Вчера мы смотрели НОВЫЙ ФИЛЬМ
 (11b) НОВЫЙ ФИЛЬМ мы вчера смотрели

Unbeschadet der einer möglichen pragmatischen Absicht dienenden Inversion der Satzglieder ist die akzentuiert hervorgehobene Nominalgruppe rhematisch,

d. h. eine Neueinführung in den Diskurs, und muss daher als „prinzipiell identifizierbar, aber noch nicht aktualisiert bestimmt“ in der Übersetzung ins Deutsche den unbestimmten Artikel erhalten:

(11a') Gestern haben wir uns einen NEUEN FILM angeschaut.

(11b') Einen NEUEN Film haben wir uns gestern angeschaut.

Wird dagegen das Verb durch Satzakzent hervorgehoben, gilt die Nominalgruppe als diskursiv eingeführt und wird im Deutschen mit bestimmtem Artikel markiert:

(12a) НОВЫЙ ФИЛЬМ МЫ ВЧЕРА СМОТРЕЛИ.

(12a') Den neuen Film haben wir uns gestern ANGESCHAUT.

In derselben Weise sind auch Friedrichs Einlassungen zur oft diskutierten Beziehung zwischen Verbalaspekt und Definitheit zu begreifen. Späth (2006, p. 303, zitiert bei Friedrich p. 193) bemerkt, dass „die Konkatenation des perfektiven Aspekts mit einem Massenterm die Individuierung des nominalen Referenten bewirkt“, wobei zu beachten ist, dass Späth Definitheit (in differenzierter Terminologie: „Determiniertheit“) entlang der Linie „generisch / identifizierbar“ begreift und also aufzeigt, dass bei perfektivem Aspekt ein generisches Verständnis des Objektes („Massenterm“) ausgeschlossen ist. Friedrich, die vielmehr von Definitheit im Sinne „unbestimmt identifiziert / aktuell identifiziert“ spricht, hält eine solche Beobachtung nur für „scheinbar“ (p. 197). Anhand der Sätze (Satzakzent in Großbuchstaben):

(13a) ОН КОЛОЛ ДРОВА.

(13b) ОН РАССКОЛОЛ дрова.

argumentiert Friedrich, dass doch offenbar der Satzakzent darüber entscheide, ob in der deutschen Übersetzung ein bestimmter oder unbestimmter Artikel auftrete wie in

(13a') Er hat HOLZ gespalten.

(13b') Er hat das Holz GESPALTEN.

Wieder ist der Vorwurf an die Sekundärliteratur unbegründet. Analog zur „vorläufigen Hypothese“ über die Nomina behauptet Friedrich (p. 197):

Unabhängig davon, ob die Prädikats-Konstituente Vorkommen einer perfektiven oder einer imperfektiven Form eines Verbs ist, wird die semantische Definitheit der nominalen Konstituente mit substantivischem Kern in einem neutralen Aussagesatz gemäß der Vorläufigen Hypothese, also in Abhängigkeit von der Lage des Satzakkzentes.

(Das Verb in dem Zitat habe nicht ich vergessen.) Der Vorwurf der „Scheinbarkeit“, den Friedrich gegen die Sekundärliteratur richtet, kann genauso Verf.in selbst gemacht werden. Indem der Satzakzent das rhematische Element fokus-

siert, gelten die nicht satzakzentuierten Teile als thematisch und daher diskursbekannt, d. h. sie erhalten im Deutschen in dem Fall, dass es sich um Nomina handelt, den bestimmten Artikel. Diesen Zusammenhang hätte Verf.in m. E. berücksichtigen müssen, denn eigentlich „scheinbar“ sind nur ihre Kämpfe mit der bisherigen Literatur.

Damit kommen wir zu einer Kritik der Methode Friedrichs. Wenn ihre These stimmen würde, dass der Satzakzent über die Frage „unbestimmt identifiziert / bestimmt identifiziert“ entscheidet, dann hätte sie das – anstatt mit muttersprachlicher Intuition – vielmehr mit Minimalpaaren zeigen müssen. Das Minimalpaar zu 13a ist nun nicht 13b, sondern vielmehr:

(13c) ОН КОЛОЛ дрова.

Hätte Friedrich Recht, dass alleine der Satzakzent die „aktualisierte Identifizierung“ (was sie „Definitheit“ nennt) des Objekts bewirkt, dann müsste 13c in der Übersetzung wie 13b' lauten, also im Deutschen bestimmte Artikelverwendung eintreten. Aber 13c ist für sich alleine überhaupt nicht äußerbar. Es handelt sich hierbei vielmehr um eine Kontrastbetonung, weshalb das Objekt („Holz“) hier – trotz der Unbetontheit – nicht zwingend als „aktuell identifiziert“ („das Holz“) gilt, sondern vielmehr die Kontrastbetonung das ganze Prädikat („Holz spalten“) in Gegensatz zu einer anderen möglichen Handlung, beispielsweise „Holz anzünden“, setzt:

(13c') Er hat Holz GESPALTEN (und nicht ANGEZÜNDET).

Friedrich verschmäht den einzig gangbaren Weg, um ihre These von der exklusiven Funktion des Satzakkzentes beweisen zu können, nämlich die Bildung echter Minimalpaare wie 13a vs. 13c, wobei ihr dann sicher die bedeutende Rolle des Verbalaspekts (wie in 13b) aufgefallen wäre.

Das in 13c zu beobachtende Phänomen der Kontrastbetonung wird in der Dissertation von Friedrich nur zweimal bei einem Referat der Sekundärliteratur (p. 57 und p. 168, Anm. 82) erwähnt. Beide Male sind Autoren „der Meinung“, der zufolge etwas „sein soll“ (pp. 57 und 168), was aber „nicht konsequent vertreten“ (p. 58) werde – mit anderen Worten, die Erkenntnisse der Sekundärliteratur über die Rolle des Kontrastakzents als Anzeige adversativer Eingliederung einer Äußerung in einen Diskurs wird nirgends ernst genommen.

Ebenfalls scheitert Verf.in bei Erörterung (pp. 203–211) bekannter Beispielsätze wie:

(14a) ОН ПОСЛАЛ матери ДЕНЕГ (= Genetiv partitivus = ... schickte Geld)

(14b) ОН ПОСЛАЛ матери ДЕНЬГИ (= Akkusativ = ... schickte das Geld)

Wenn, wie von Friedrich behauptet (p. 16), der Satzakzent die alleinige Markierung im Russischen sei, welche die Alternation „unbestimmt identifiziert / aktualisiert identifiziert“ regle, dann müsste Verf.in doch gerade bei diesem

Beispiel, wo semantisch abweichende Sätze denselben Satzakzent aufweisen, Betonungsverhältnisse erörtern. Allein, bei der seitenlangen Diskussion des Beispiels fällt kein Wort vom Satzakzent.

3) Fazit

Die Dissertation von Svetlana Friedrich enthält richtige Beobachtungen, die man allerdings – ohne einen auf mich grotesk wirkenden Formalismus – auch anderswo lesen konnte: die Funktion postponierter Partikel (-ro), die Rolle von indefiniten Pronomina, один als Artikel oder Zahlwort usw. Vieles davon kann als Material in weitere Untersuchungen einfließen, und jedenfalls demonstriert Friedrich eindrücklich – das ist das Positive der Untersuchung – die Rolle des Satzaketzes für die Auszeichnung der thematisch-rhematischen Strukturen. Die von Verf.in durchgehend festgestellten Gegensätze zur bisherigen Forschung (und die Profilierung der Neuheit ihrer eigenen Thesen) entspringen freilich einem nicht reflektierten Begriffsgebrauch der Autorin selbst.

Die Ergebnisse der Dissertation von Friedrich leiden an dem unreflektierten Begriffsgebrauch, indem nicht „satzsemantische Definitheit“ (p. 15), sondern vielmehr der Zusammenhang von Satzakzent und Thema-Rhema-Gliederung behandelt wird. So warten wir weiter auf eine Darstellung, welche das Zusammenwirken (alle nun genannte Literatur nicht bei Friedrich, vgl. auch die Bibliographie in Mendoza 2004) von Aspekt (Brunhuber 1983), Kasus (Anstatt 2003 u. ö.) und Wortstellung (Hentschel 1992; Dyakanova 2004) und auch, aber nicht ausschließlich, Satzakzent (schon Bel'skij 1956) synthetisieren könnte (vgl. Benacchio/Fici/Gebert 1996), anstatt sich auf ein unhaltbares Extrem festzulegen.

Zitierte Literatur

- Anstatt, T. (2003): *Aspekt, Argumente und Verbklassen im Russischen*. Habilitationsschrift Univ. Tübingen (<http://www.slavistik.rub.de/index.php?aid=226>, Abruf 7.5.2012).
- Bel'skij, A. V. (1956): „Intonacija kak sredstvo determinirovanija i predecirovanija v russkom literaturnom jazyke“. In: *Issledovanija po sintaksisu russkogo literaturnogo jazyka*. Moskva, pp. 188–199.
- Benacchio, R.; Fici, F.; Gebert, L. (Hg.) (1996): *Determinatezza e indeterminatezza nelle lingue slave*. Padova.
- Brunhuber, B. (1983): „Aspekt und Determiniertheit im Russischen“. In: *Die slawischen Sprachen* 3, pp. 5–13.
- Dyakanova, M. (2004): „Information Structure Development: Evidence from the acquisition of word order in Russian and English“. In: *Nordlyd* 32/1, pp. 88–109.
- Gladrow, W. (1979): *Die Determination des Substantivs im Russischen und Deutschen. Eine konfrontative Studie*. Leipzig.

- Hentschel, G. (1992): „Zum Einfluß der Konstituentenfolge auf die Kasuswahl im Russischen“. In: *Lingua* 87, pp. 231–255.
- Mendoza, I. (2004): *Nominaldetermination im Polnischen. Die primären Ausdrucksmittel*. Habilitationsschrift Univ. München. (http://www.uni-salzburg.at/portal/page?_pageid=625,740063&_dad=portal&_schema=PORTAL, Abruf 21.6.2012).
- Mustajoki, A. (2006): *Teorija funkcional'nogo sintaksisa. Ot semantičeskich struktural'nyh sredstv k jazykovym sredstvam*. Moskva.
- Späth, A. (2006): *Determinierung unter Defektivität des Determinierersystems. Informationsstrukturelle und aspektuelle Voraussetzungen der Nominalreferenz slawischer Sprachen im Vergleich zum Deutschen*. Berlin, New York.
- Tolstoj, N. I. (1957): „Značenie kratkich i polnych form prilagatel'nych v staroslavjanskom jazyke (na materiale evangel'skich kodeksov)“. In: *Voprosy slavjanskogo jazykoznanija* 2, pp. 43–122.
- Vater, H. (2000): „Ein als Anzeiger von Einsamkeit“. In: Dölling, J.; Pechmann, T. (Hg.): *Prosodie – Struktur – Interpretation*. Leipzig, pp. 174–184.

Hirschmann, Irena:

Lehrbuch der tschechischen Sprache. Band 2.

Hamburg: Buske, 2011. 233 pp. + mp3-CD.

Rezensiert von: Dagmar Žídková (Paris-Lodron-Universität Salzburg)

Die Auswahl an Tschechisch-Lehrwerken, die primär für deutschsprachige erwachsene Lerner entwickelt wurden und zum Niveau B1 bzw. B2 des Europäischen Referenzrahmens für Sprachen führen, ist mittlerweile gegeben (z.B. *Tschechisch kommunikativ*; *Tschechisch – Faszination der Vielfalt*; *Wollen Sie Tschechisch sprechen?*).¹ Es ist erfreulich, dass trotz des bestehenden Angebotes neue Lehrbücher für das Tschechische, das nicht gerade zu den am häufigsten gelernten Fremdsprachen gehört, entstehen.

Das *Lehrbuch der tschechischen Sprache*, das die Tschechisch-Lektorin, Übersetzerin und Fremdsprachentrainerin Irena Hirschmann entwickelte, ist schon fast eine Dekade auf dem Markt. Im Jahr 2003 wurde der erste Band des Lehrbuches (2005 dann zwei Begleit-CDs) veröffentlicht, der nach Angaben des Verlages im dritten Quartal 2011 in einer überarbeiteten Fassung vorliegen soll. Da die Überarbeitung des ersten Bandes momentan noch nicht erhältlich ist, wird hier nur der zweite Band besprochen, der gemeinsam mit einer CD im April 2011 in erster Auflage erschienen ist.

Das Lehrbuch zeichnet sich durch eine klare Strukturierung aus, alle zehn Lektionen sind auf dem gleichen Prinzip aufgebaut. Nach einem einführenden

1 Daneben sind auf dem Markt auch Mutationen von Lehrwerken, die ursprünglich für Englischsprachige entwickelt wurden (z.B. *Tschechisch Schritt für Schritt*). Ihre Eignung für die Lerner mit der Muttersprache Deutsch sei dahingestellt.